|  |  |
| --- | --- |
| Description: logo | **ÇANKAYA UNIVERSITY**  **Faculty of Arts and Sciences** **Course Definition Form** |

This form should be used for either an elective or a compulsory course being proposed and for a curriculum development process for an undergraduate curriculum at Çankaya University, Faculty of Arts and Sciences. Please fill in the form completely and submit the print-out carrying the approval of the Department Chair to the Dean's Office and mail its electronic copy to [serpilkilic@cankaya.edu.tr](mailto:serpilkilic@cankaya.edu.tr). Upon receipt of *both copies*, the print-out will be forwarded to the Faculty Academic Board for approval. Incomplete forms will be returned to the Department. The approved form is finally sent to the President’s office for approval by the Senate.

**Part I. Basic Course Information**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department Name** | ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE | | | | **Dept. Numeric Code** | | |  |  | | --- | --- | | 2 | 1 | |
| **Course Code** | |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | E | L | L | 2 | 2 | 4 |  | | **Number of Weekly Lecture Hours** | |  | | --- | | 3 | | **Number of Weekly Lab/Tutorial Hours** | |  | | --- | | 0 | | **Number of Credit Hours** | |  | | --- | | 3 | |
| **Course Web Site** | http:// ell.cankaya.edu.tr | | | | **ECTS Credit** | | |  |  | | --- | --- | | 0 | 6 | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Name**  *This information will appear in the printed catalogs and on the web online catalog.* | |
| English Name | Literary Translation |
| Turkish Name | Edebi Çeviri |

|  |
| --- |
| **Course Description**  *Provide a brief overview of what is covered during the semester. This information will appear in the printed catalogs and on the web online catalog.*  *Maximum 60 words.* |
| This course looks at various ways of translating literary texts (primarily between Turkish and English). Through analyzing the literary and linguistic structures of texts, as well as their content, form, diction, and other stylistic features, students will engage in producing translations in various genres of literature, with special emphasis being placed on translating denotations and connotations of words and phrases in their appropriate contexts, based on their understanding of the historical contexts and evolution of language. The course will also provide perspectives on some of the issues involved in literary translation; in particular, what constitutes a “literary” translation, and the relationship between the creative freedom of the translator and the various types of constraints translations operate under. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Prerequisites**  (if any)  *Give course codes and check all that are applicable.* | 1st   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | 2nd   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | | | 3rd   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | | 4th   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | |
|  | |  | |  | |  |
| Consent of the Instructor | | | Senior Standing | Give others, if any. | | |
| **Co-requisites**  (if any) | 1st   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | 2nd   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | | | 3rd   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | 4th   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | |
|  |  | | |  |  | |
| **Course Type**  *Check all that are applicable* | Must course for dept.  Must course for other dept.(s)  Elective course for dept.  Elective course for other dept.(s) | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Course Classification**  *Give the appropriate percentage for each category.* | | | | | |
| Category | **Social Sciences** | **Languages** |  |  |  |
| Percentage | 90 | 10 |  |  |  |

**Part II. Detailed Course Information**

|  |
| --- |
| **Course Objectives**  *Maximum 100 words.* |
| To:   1. Introduce students to issues in literary translation, 2. Raise language awareness, 3. Give students the ability to compare the structures of languages from literary and linguistic perspectives, 4. Enable students to make use of and broaden their grammar, syntax and vocabulary, accurately and with confidence. |

|  |
| --- |
| **Learning Outcomes**  *Explain the learning outcomes of the course. Maximum 10 items.* |
| Students will:   1. increase their understanding of both the source and the target language, 2. receive ample practice in reworking grammatical structures in both languages, 3. improve their skills in analyzing and synthesizing literary texts in both languages, 4. develop a degree of competence in comparing and contrasting literary texts through their linguistic contexts. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Textbook**(s)  *List the textbook(s), if any, and other related main course material.* | | | | |
| Author(s) | Title | Publisher | Publication Year | ISBN |
| Bozkurt, Bülent, eds., et al. | *Çeviri* | Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları | 1982 |  |
| Mirici, Hakkı and Özlem Saka | Uygulamalı Çeviri Rehberi | Ankara: Hacettepe-Taş. |  | 975 8506 71 4 |
| Chamberlin, Dennis, and Gillian White | English for Translation | Cambridge: Cambridge UP | 1983 | 0 521 20989 7 |
| Chamberlin, Dennis, and Gillian White | Advanced English for Translation | Cambridge: Cambridge UP | 1983 | 0 521 21630 3 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Reference Book**s  *List, if any, other reference books to be used as supplementary material.* | | | | |
| Author(s) | Title | Publisher | Publication Year | ISBN |
| İsmail BOZTAŞ ve Şirin Okyayuz YENER | *Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü* | Ankara: Siyasal Yayınevi | 1999 | ISBN 975 6325 30 5 (2.Baskı) |

|  |
| --- |
| **Teaching Policy**  *Explain how you will organize the course (lectures, laboratories, tutorials, studio work, seminars, etc.)* |
| The teaching focuses on lectures and class discussions, and students are expected to translate assigned texts before coming to class. |

|  |
| --- |
| **Laboratory/Studio Work**  *Give the number of laboratory/studio hours required per week, if any, to do supervised laboratory/studio work and list the names of the laboratories/studios in which these sessions will be conducted.* |
| None. |

|  |
| --- |
| **Computer Usage**  *Briefly describe the computer usage and the hardware/software requirements for the course.* |
| PP presentations. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Outline**  *List the weekly topics to be covered.* | |
| Week | Topic(s) |
| 1 | • Pretest  • Edebiyat Çevirisi ve Metinsellik  • Çeviribilim Açısından Edebiyat Çevirisi |
| 2 | • Karşılaştırmalı Edebiyat Biliminin Hazırlayıcısı: Edebî “  • Çeviri Etkinliği  • Literary Translation: A Practical Guide/Clifford E. Landers  • Preface  • |
| 3 | • Why Do Literary Translation?  • The Uniqueness of Literary Translation  • An Ephemeral Art  • Getting started  • How many languages?  • Familiarity |
| 4 | Translating Texts from English into Turkish |
| 5 | Translating Texts from English into Turkish |
| 6 | Translating Texts from English into Turkish |
| 7 | Translating Texts from English into Turkish |
| 8 | Midterm Exam |
| 9 | Translating Texts from Turkish into English |
| 10 | Translating Texts from Turkish into English |
| 11 | Translating Texts from Turkish into English |
| 12 | Translating Texts from Turkish into English |
| 13 | Translating Texts from Turkish into English |
| 14 | Translating Texts from Turkish into English |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Grading Policy**  *List the assessment tools and their percentages that may give an idea about their relative importance to the end-of-semester grade.* | | | | | | | | |
| Assessment Tool | Quantity | Percentage | Assessment Tool | Quantity | Percentage | Assessment Tool | Quantity | Percentage |
| Homework |  | 30% | Case Study |  |  | Attendance |  |  |
| Quiz(es) |  |  | Lab Work |  |  | Field Study |  |  |
| Midterm Exam | 1 | 30% | Classroom Participation | 10% |  | Project |  |  |
| Term Paper |  |  | Oral Presentation |  |  | Final Exam | 1 | 30% |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ECTS Workload**  *List all the activities considered under the ECTS.* | | | |
| Activity | Quantity | Duration  (hours) | Total Workload  (hours) |
| Attending Lectures (*weekly basis*) | 14 | 3 | 42 |
| Attending Labs/Recitations (*weekly basis*) |  |  |  |
| Compilation and finalization of course/lecture notes (*weekly basis*) | 14 | 2 | 28 |
| Collection and selection of relevant material (*once*) |  |  |  |
| Self study of relevant material (*weekly basis*) | 14 | 3 | 42 |
| Take-home assignments |  |  |  |
| Preparation for quizzes |  |  |  |
| Preparation for mid-term exams (*including the duration of the exams*) | 1 | 16 | 16 |
| Preparation of term paper/case-study report (*including oral presentation*) |  |  |  |
| Preparation of term project/field study report (*including oral presentation*) |  |  |  |
| Preparation for final exam (*including the duration of the exam*) | 1 | 22 | 22 |
| TOTAL WORKLOAD **/** 25 | | | 150/25 |
| **ECTS Credit** | | | **6** |

*Total Workloads are calculated automatically by formulas. To update all the formulas in the document first press CTRL+A and then press F9.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Program Qualifications vs. Learning Outcomes** *Consider the program qualifications given below as determined in terms of learning outcomes and acquisition of capabilities for all the courses in the curriculum. Look at the learning outcomes of this course given above. Relate these two using the Likert Scale by marking with X in one of the five choices at the right.* | | | | | | |
| **No** | **Program Qualifications** | **Contribution** | | | | |
| **0** | **1** | **2** | **3** | **4** |
| 1. | Students will have a high general level of English |  |  |  |  | **x** |
| 2. | Students will have a reasonable knowledge of Linguistics |  |  |  | **x** |  |
| 3. | Students will be able to express themselves imaginatively and to innovate. They will be keen to build on and extend their knowledge | **x** |  |  |  |  |
| 4. | Students will be able to respond to and discuss literary texts orally |  |  | **x** |  |  |
| 5. | Students will take an active role in ethical issues related to their area of study. They will take responsibility in matters of cultural heritage. | **x** |  |  |  |  |
| 6. | Students will have the ability to think analytically and express their judgements, especially in essay form | **x** |  |  |  |  |
| 7. | Students will plan and contribute to social and cultural events, taking responsibility, whether in teams or in individual work | **x** |  |  |  |  |
| 8. | Students will learn to serve society by passing on knowledge, and by contributing, whether in schools, cultural institutions, or elsewhere | **x** |  |  |  |  |
| 9. | Students will have a competence in using computers |  |  | **X** |  |  |
| 10. | Students will be able to give up-to-date assessments of literary periods in English literature | **x** |  |  |  |  |
| 11. | Students will have an ability to discuss culture with a knowledge of related disciplines and subjects like multiculturalism and gender studies |  |  | **x** |  |  |
| 12. | Students will have knowledge of main research techniques and methods. They will be able to use source materials | **x** |  |  |  |  |
| 13. | Students will be able to assess other literatures than English | **x** |  |  |  |  |
| 14. | Students will have a background in literary theory | **x** |  |  |  |  |
| 15. | Students will have a training in translation |  |  |  |  | **x** |

Scale for contribution to a qualification: **0**-none, **1**-little, **2**-moderate, **3**-considerable, **4**-highest

**Part III New Course Proposal Information**

*State only if it is a new course*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Is the new course **replacing** a former course in the curriculum**?** | | | | Yes | No | Former Course’s Code   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | | | | Former Course’s Name | |
|  | | | |  | |
| Is there any similar course which has content **overlap** with other courses offered by the university**?** | | | | Yes | No | Most Similar Course’s Code   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  |  |  |  |  |  |  | | | | | Most Similar Course’s Name | |
|  | | | |  | |
| **Frequency** of Offerings  *Check all semesters in which the course is to be offered.* | | | | Fall  Spring  Summer | | | | | | | |
| **First** Offering | Academic Year | | |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 2 | 0 | 1 | 2 | / | 2 | 0 | 1 | 3 | | | | | Semester | | Fall  Spring | | |
| Maximum **Class Size** Proposed | | |  | | --- | | 25 | | Student **Quota** for Other Departments | | | | |  | | --- | | 5 | | Approximate **Number of Students** Expected to Take the Course | | | |  | | --- | | 15 | |
| **Justification for the proposal**  *Maximum 80 words* | | | | | | | | | | | |
| This has now been made a first-year course. Translation is not only an important skill which students will need in their future careers, but also an important area of study, and a useful way of progressing in accuracy and confidence in English. First-year students’ English will improve greatly as they master the contrasting syntax in English and Turkish, and they will also build a more specialized vocabulary for various types of literary translation. | | | | | | | | | | | |

**Part IV Approval**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Proposed by** | Faculty Member  *Give the Academic Title first.* | Signature | Date |
| Dr. Özkan Çakırlar |  | 31. 05. 2019 |
|  |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Departmental Board sitting date |  | Sitting number |  | Motion number |  |
| Department Chair | Prof. Dr. Özlem Uzundemir | Signature |  | Date | 20. 06. 2019 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Faculty Academic Board sitting date |  | Sitting number |  | Motion number |  |
| Dean | Prof. Dr. Buket Akkoyunlu | Signature |  | Date | 21. 06. 2019 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Senate  sitting date |  | Sitting number |  | Motion number |  |